

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИНФОРМАЦИОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЙ  
ЦЕНТР «ЛИБНЕТ»**

**Унификация методики составления библиографической  
записи на книгу с двойным входом («книгу-перевертыш»)  
(Методические рекомендации)**

**МОСКВА**

**2010**

**ББК 78.37**

**С66**

**Составители: Асеева И. Ю.**

**Бахтурина Т. А.**

**Ермакова Л. С.**

**Каспарова Н. Н. (руководитель проекта)**

## **1. Общие положения об объекте каталогизации**

### **1.1. Определение, особенности оформления и типология книг с двойным входом**

1.1.1. По определению ГОСТ 7.60–2003. Издания. Основные виды. Термины и определения, «книга/журнал с двойным входом – издание, в котором тексты начинаются с обеих сторон обложки или переплетной крышки, при этом каждый из текстов имеет свой титульный лист и свою пагинацию.

**П р и м е ч а н и е** – Книга с двойным входом может иметь одну заднюю переплетную крышку и две передние с разными титульными листами и текстами».

Выпускные и надвыпускные данные обычно размещают на обороте титульного листа в начале каждого текста издания, но иногда их помещают в середине блока, в конце каждого текста.

Чтобы после прочтения одного текста прочитать другой, надо книгу перевернуть (отсюда русское название «книга-перевертыш», принятое ранее в терминологии библиотек и полиграфических учреждений). В мировой практике термину «книга с двойным входом» соответствуют два понятия: tête-bêche (валетом) и back-to-back (друг за другом, спина к спине).

1.1.2. Книга с двойным входом может быть представлена как:

– издание с текстом на двух языках или в двух графиках: двуязычные словари с одним или разными авторами, официальные издания стран, имеющих два официальных государственных языка, материалы международных конференций и т. д.;

- издание, в котором один автор и одно произведение с комментариями, толкованием, приложением;
- издание, в котором два произведения одного автора, имеющих общее заглавие и частные заглавия произведений;
- издание, в котором один автор и два произведения с частными заглавиями, но без общего заглавия издания;
- издание, в котором один автор и одно произведение с общим заглавием в двух томах, частях;
- издание, в котором два автора (соавтора), одно произведение;
- издание, в котором два автора, каждый со своими произведениями;
- издание, в котором два автора и два произведения, – одно из которых принадлежит одному из авторов, а другое – обоим авторам.

## **1.2. Нормативные ссылки**

Выбор данных и правила их приведения в библиографической записи на книгу с двойным входом опирается на:

- содержание и оформление объекта, регламентируемое соответствующими стандартами;
- положения ГОСТ 7.1–2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления и «Российских правил каталогизации»;
- возможности формата RUSMARC и технологии машиночитаемой каталогизации по расширению точек доступа в библиографической записи и установлению связей между произведениями.

## **2. Правила формирования библиографической записи на книгу с двойным входом**

### **2.1. Общие правила**

Библиографическое описание книги с двойным входом составляют по типу описания сборника с учетом содержания и оформления издания.

Чтобы минимизировать расхождения в методике выбора главного источника и основного заглавия в библиографических записях на книги с двойным входом, предлагается руководствоваться нижеследующими правилами.

На книгу с двойным входом, в том числе многочастную составляют одноуровневую библиографическую запись согласно разд. 2Б, п. 2.1–2.1.1, гл. 53, п. 4.1.2.1 «Российских правил каталогизации».

Если книга с двойным входом представляет собой многочастное издание, то в качестве основного заглавия приводят общее заглавие многотомной книги, сведения о количестве томов, номер тома и его частное заглавие (если оно имеется), разделяя их точками. Обозначение тома (части, выпуска и т. п.) приводят в сокращенной форме. При необходимости, на частные заглавия томов составляют дополнительные точки доступа.

*Пример:*

**2001##\$aКнига мироздания.\$hЧ. 1.\$iНовая модель мироздания.\$hЧ. 2.  
\$iВ петле мироздания\$fА. Н. Антонов  
210##\$aМосква\$сИзвестия\$d2009  
215##\$a80, [1], 79, [1] с. встреч. паг.\$сил.\$d22 см  
309##\$aКнига с двойным входом  
700#1\$aАнтонов\$bА. Н.**

### 2.1.1. Выбор главного источника информации

Специфика полиграфического оформления книги с двойным входом – наличие двух титульных листов – порождает основную проблему библиографического описания этих книг: необходимость выбора одного из двух титульных листов в качестве главного источника, основы описания. От

выбора главного источника зависит выбор основного заглавия и состав других элементов библиографической записи.

При выборе руководствуются:

- формальными критериями, когда выбор осуществляется по алфавиту имен лиц или заглавий произведений, хронологии создания и т. д.
- логическими критериями, когда между произведениями устанавливаются связи в последовательности сюжетного содержания, связи «оригинал – подражание», «начало – продолжение», «основной текст – приложение», а также сложный логический выбор необходим, если книга с двойным входом содержит разноязычные (многоязычные) произведения.

Примером формального подхода к выбору одного из двух титульных листов может служить книга Татьяны Луганцевой «Запчасти для невесты. Килограмм молодильных яблочек».



При такой равноценной значимости произведений одного автора в качестве основы описания выбирают титульный лист, на котором помещены сведения о первом по алфавиту заглавию произведения.

*Пример:*

**2001##\$aЗапчасти для невесты\$bКилограмм молодильных яблочек\$f**

*Татьяна Луганцева*

**210##\$aМосква\$cЭксмо\$d2010**

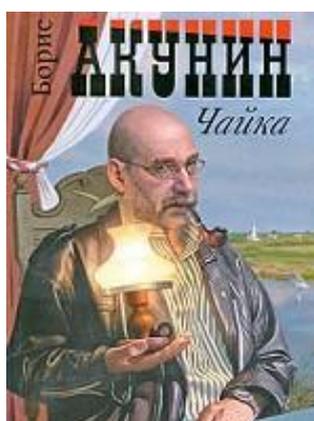
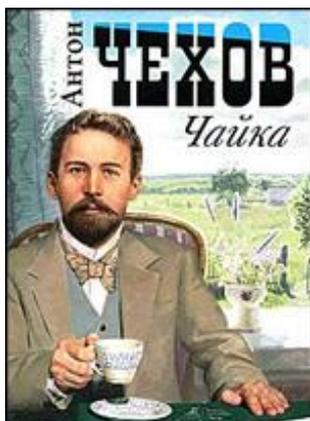
**215##\$a246, 298 с. встреч. паг.\$d17 см**

**2251##\$aДвойной смешной детектив**

**309##\$aКнига с двойным входом**

**700#1\$aЛуганцева\$bТ.\$gТатьяна Игоревна**

Примером логической связи по типу «оригинала – подражание-продолжение (модификации)» в книге с двойным входом является известное классическое произведение "Чайка" А. П. Чехова и новое произведение с аналогичным названием под авторством Бориса Акунина. Сочинитель детективных романов Борис Акунин, взяв за основу сюжет и героев пьесы Антона Павловича Чехова, дописал еще два акта и создал новое художественное произведение как своеобразный вариант продолжения классической пьесы в новой интерпретации.



При такой очевидной логической связи («оригинал – подражание-продолжение») в качестве основы описания выбирают титульный лист, на котором помещены сведения о первоначальном произведении под авторством А. П. Чехова. На второе произведение под авторством Б.

Акунина формируют дополнительную точку доступа в поле 423 со встроенным полем 200.

*Пример:*

**2001#***\$a Чайка***\$f А. П. Чехов**

**210##***\$a Санкт-Петербург***\$c Нева***\$a Москва***\$c ОЛМА-Пресс****\$d 2000**

**215##***\$a 84, 108 с. встреч. паг.***\$сил.****\$d 17 см**

**309##***\$a Книга с двойным входом*

**423#0****\$12001#***\$a Чайка***\$f Б. И. Акунин****\$1700#1***\$a Акунин***\$b Б.****\$g Борис**  
**\$f 1956–**

**700#1***\$a Чехов***\$b А. П.****\$g Антон Павлович****\$f 1860–1904**

#### 2.1.2. Область заглавия и сведений об ответственности

Выбор основного заглавия осуществляется на основании того титульного листа, который выбран в качестве главного источника. При выборе основного заглавия руководствуются «Российскими правилами каталогизации» (гл. 6, п. 2.1–2.5), а также следующими принципами:

– Если книга с двойным входом содержит произведения с общим и частными заглавиями, в качестве основного заглавия выбирают общее заглавие;

– Если книга с двойным входом содержит отдельные произведения, не имеющие общего заглавия, приводится основное заглавие с титульного листа, выбранного в качестве главного источника

2.1.3. Область издания и область выходных данных приводят согласно общим правилам, изложенным в «Российских правилах каталогизации».

#### 2.1.4. Область физической характеристики

В книгах с двойным входом, как правило, страницы пронумерованы в противоположных направлениях. Группы страниц (листов, столбцов),

указывают через запятую, начиная с титульной страницы, выбранной для составления записи, со словами «встреч. паг.» (встречная пагинация).

*Пример:*

**215#***\$aXII, 120, 115 с. встреч. паг.*

#### 2.1.5. Область примечания

Приводят слова, указывающие на особенность формы издания: книга с двойным входом – без кавычек и без сокращений.

*Пример:*

**309##***\$aКнига с двойным входом*

## **2.2. Правила выбора языка библиографической записи на книги с двойным входом**

Если книга с двойным входом представляет собой монографию с произведениями (текстом) и выходными сведениями на разных языках, то библиографическая запись составляется по правилам описания для документа с параллельными сведениями согласно гл. 6, п. 2.1–2.5 «Российских правил каталогизации».

Если книга с двойным входом представляет собой многоязычный словарь, имеющий выходные сведения на языках текстов словаря, в качестве языка библиографической записи выбирают язык, соответствующий государственному языку страны или, если он отсутствует, выбирают язык сведений, выбранных первыми.

*Пример:*

**2001#***\$aНовый русско-английский словарь***\$d***New Russian-English dictionary***\$e***ок. 22000 слов***\$f***Попова Людмила Петровна [и др.]***\$g***под общ. ред. А. Л. Бурака.*

210 ##\$aМосква\$cACT\$cАстрель\$d2004

215##\$a543, [2] , 671, [1] с. встреч. паг.\$d21 см

309##\$aКнига с двойным входом

423#0\$12001#\$aNew Russian-English dictionary\$dНовый русско-английский словарь\$fТюленев Сергей Владимирович [и др.]\$g под общ. ред. С. В. Тюленева\$1700#1Тюленев\$d С. В.\$gСергей Владимирович

Если среди текстов и выходных сведений в книге с двойным входом есть текст и все выходные сведения на русском языке (других государственных языках народов Российской Федерации), преимущество в выборе языка библиографической записи отдают этим языкам.

Пример:

2001#\$aОдной фразой\$dEn une phrase\$eфранцузские стихи, афоризмы, карикатуры\$fЭ. М. Береговская\$g пер. Мих. Яснова

210##\$aТула\$cАвтограф\$d1998

215##\$a87, 105 с. встреч. паг.\$сил.\$d20 см

309##\$aКнига с двойным входом

300##\$aТекст парал. рус., фр.

7001#\$aБереговская\$bЭ. Д.\$g Эдда Моисеевна

Пример:

2001#\$aВлияние климатических и экологических изменений на мерзлотные экосистемы\$dInfluence of climatic and ecological changes on permafrost ecosystems\$етруды Третьей международной конференции "Роль мерзлотных экосистем в глобальном изменении климата", 27–31 августа 2006 г., г. Якутск\$f[редкол.: Б. И. Иванов (отв. ред.), Т. Х. Максимов (отв. ред.)]

**210##\$aЯкутск\$сИзд-во ЯНЦ СО РАН\$d2007**

**215##\$a227, 244 с. [встреч. паг.]\$сил.\$d21 см**

**309##\$aКнига с двойным входом**

**5101#\$aInfluence of climatic and ecological changes on permafrost ecosystems**

Если в книге с двойным входом отсутствует текст и выходные сведения на русском языке (других государственных языках народов Российской Федерации), то библиографическую запись составляют на языке той страны, в которой данный документ опубликован.

*Пример:*

**2001#\$aUNIDIR and its activities ...\$dL'UNIDIR et ses activités...**

**210##\$aNew York\$сUN\$d2008–**

**215##\$d30 см**

**2251#\$aUNIDIR\$f UN Inst. for disarmament research, Geneva**

**300##\$aТекст парал англ., фр.**

**309##\$aКнига с двойным входом**

**5100#\$aUNIDIR et ses activités**

**71002\$aInstitute for disarmament research\$с(Geneva)**

На издания стран, имеющих более одного официального языка, запись составляют на первом по алфавиту языке.

*Пример (английский и французский языки):*

**2001#\$aIntersections: navigating the cultural landscape\$dIntersections: naviguer dans le paysage culturel \$сcultural affairs sector...annual report\$fCanadian heritage**

**210##\$a[Ottawa]\$сCanadian heritage\$dcop. 2009–**

215##\$d28 см

300##\$aПарал. тит. л. фр.

300##\$aТекст парал. англ., фр.

309##\$aКнига с двойным входом

5101#\$aIntersections: naviguer dans le paysage culturel

### 2.3. Правила библиографического описания отдельных категорий книг с двойным входом

2.3.1. Если книга с двойным входом представляет собой издание, в котором один автор и два произведения с общим и частными заглавиями, за основное заглавие выбирается общее заглавие.

*Пример:*

2001#\$aИнь и ян. Белая версия\$aИнь и ян. Черная версия\$fБорис Акунин

210##\$aМосква\$cЗахаров\$d2006

215##\$a85, [1], 89, [1] с. встреч. паг.\$сил.\$d17 см

309##\$aКнига с двойным входом

700#1\$aАкунин\$bБ.\$gБорис\$f1956–

2.3.2. Если книга с двойным входом представляет собой издание, в котором один автор и два произведения без общего заглавия, за основное заглавие принимают заглавие, выбранное формально или установленное логически как первое.

*Пример:*

2001#\$aЖизнь насекомых\$eроман\$aОмон Ра\$eроман\$fВиктор Пелевин

210##\$aМосква\$cВагриус\$d1998

**215##\$a**225, 154, [2] с. *встреч. паг.***\$d**17 см

**309##\$a**Книга с двойным входом

**700#1\$a**Пелевин**\$b**В. О.**\$g**Виктор Олегович**\$f**1962–

2.3.3. Если книга с двойным входом представляет собой издание, в котором два автора, каждый со своими произведениями, запись составляется под именем автора произведения, выбранного каталогизатором или установленного логически как первое. На имена других авторов создают дополнительные точки доступа.

*Пример:*

**2001#\$a**Я скоро стану мамой**\$f** [Гордеева Ольга Петровна]

**210##\$a**Ростов-на-Дону**\$c**Владис**\$d**2009

**215##\$a**402, [1], 396, [1] с. *встреч. паг.***\$d**15 см

**309##\$a**Книга с двойным входом

**423#0\$12001#\$a**Выбираем имя малышу**\$f**[сост. Цымбалова Лариса Николаевна] **\$1700#1\$a** Цымбалова **\$b**Л. Н.**\$g**Лариса Николаевна

**700#1\$a** Гордеева**\$b**О. П. **\$g**Ольга Петровна

2.3.3. Если книга с двойным входом представляет собой издание, в котором два автора и два произведения – одно произведение одного автора, другое – двух авторов, запись составляется под именем автора произведения, выбранного каталогизатором или установленного логически как первое. На имена других авторов создают дополнительные точки доступа.

*Пример:*

**2001#\$a**Пластилиновый остров**\$e**книга для занятий с детьми**\$e**[учебно-методическое пособие]

210##\$aМосква\$cКарпуз-Дидактика\$d2006

215##\$a[65], [65] с. встреч. паг.\$cцв. ил.\$d29 см

309##\$aКнига с двойным входом

423#0\$12001#\$aЧто к чему и почему?\$eкнига для занятий с детьми  
\$e [учебно-методическое пособие]\$f Е. Ю. Протасова, И. А. Лыкова

\$1700#1\$aПротасова\$bЕ. Ю.\$gЕкатерина Юрьевна

700#1\$aЛыкова\$bЛ. А.\$gИрина Александровна

### 3. Правила формирования точек доступа на книгу с двойным входом

3.1. Точки доступа подразделяются на основные и дополнительные. Основная точка доступа является обязательной. Выбор точек доступа производится, как правило, в результате анализа книги с двойным входом. Сведения для точек доступа заимствуют из информации, помещенной на титульных листах.

Если в книге с двойным входом авторов одного произведения не более трех, в качестве основной точки доступа выбирают имя одного автора, как правило, первого. Имена второго и третьего соавторов приводят в качестве дополнительных точек доступа.

3.2. В библиографической записи создаются следующие точки доступа:

– на параллельное заглавие (поле 246)

Пример:

2001#\$aДушераздирающее творение ошеломляющего гения\$dA  
Heartbreaking work of staggering genius\$eосновано на реальных  
событиях\$fДэйв Эггерс\$g[пер. с англ. Евгения Кулешова]

210##\$aМосква\$cЭксмо\$d2007

215##\$a499, [1], 63, [1] с. встреч. паг.\$d21 см

309##\$aКнига с двойным входом

**5101#1\$aA Heartbreaking work of staggering genius**

**700#1\$aЭггерс\$bД. \$g Дэйв\$f1970–**

– на 2-го автора с произведением (поле 700\$a, t)

*Пример:*

**2001#1\$aТак говорил Заратустра\$fФридрих Ницше**

**210##\$aМосква\$cОЛМА Медиа Групп\$cНева\$d2007**

**215##\$a267, [5], 333, [3] с. встреч. паг.\$сил.\$d22 см**

**309##\$aКнига с двойным входом**

**423#0\$12001#1\$a Дневник Канатного плясуна\$f Андрей Курпатов**

**\$1700#1\$aКурпатов\$bА. В.\$gАндрей Владимирович\$f1974–**

**600#0\$aЗороастр\$cпророк\$fмежду X и VI вв. до н. э.**

**700#1\$aНицше\$bФ.\$gФридрих\$f1844–1900**